



PRIVATE & CONFIDENTIAL

خاص وسري

CONTRACT AGREEMENT

اتفاقية عقد

Made on the.....of.....20.....

حررت في من 20.....

BETWEEN:

بين:

[*insert Oxfam entity*] with its registered address at [*insert address*] and with company number [*insert company number*] ("Oxfam"); and

[*أدرج كيان أوكسفام*] بعنوانه المسجل في [*أدرج العنوان*] و
ذو رقم الشركة [*أدرج رقم الشركة*] ("*أوكسفام*"), و

[*insert name of contractor*] with its registered address at [*insert address*] and with company number [*insert company number*] (the "Contractor")

[*أدرج اسم المقاول*] بعنوانه المسجل في [*أدرج العنوان*] و
ذو رقم الشركة [*أدرج رقم الشركة*] ("*المقاول*")

and together Oxfam and the Contractor shall be the "Parties", and "Party" will be interpreted accordingly.

ويشار إلى كل من أوكسفام والمقاول بـ "*الفريقين*", وتفسر كلمة "*فريق*" تبعاً لذلك.

RECITALS

السرد

1. Oxfam has been entrusted by [] for the implementation of certain Works (as defined below) in relation the [] at [] (the "Project"). [*Insert details of project*]
2. Oxfam wishes to appoint the Contractor for the performance of the Works under the Contract.
3. The Contractor wishes to undertake such appointment on the terms and conditions set out in the Contract.

1. أوكل [] لأوكسفام مهمة تنفيذ أشغال معينة (كما هو محدد أدناه) فيما يتعلق بـ [] في [] ("*المشروع*"). [*أدرج تفاصيل المشروع*]
2. وترغب أوكسفام بتعيين المقاول لأداء الأشغال بموجب العقد.
3. يرغب المقاول بقبول هذا التعيين وفقاً للأحكام والشروط التي ينص عليها العقد.

NOW IT IS AGREED AS FOLLOWS:

الآن تم الاتفاق على ما يلي:

1. The Contractor agrees to execute the Works in accordance with the Contract. Except as otherwise expressly provided elsewhere in the Contract, the Contractor

1. يوافق المقاول على تنفيذ الأشغال وفقاً للعقد، باستثناء ما يرد خلاف ذلك صراحة في أماكن أخرى في العقد، وسيؤرد المقاول جميع المعدات والخدمات

shall supply all equipment, services and other things necessary to execute and complete the Works. The Works are more particularly described in Schedule 3 (Specification) attached hereto.

وغيرها من الأمور اللازمة لتنفيذ وإنجاز الأشغال، وهذه الأشغال موصوفة بشكل مخصص في الجدول 3 (المواصفات) المرفق هنا.

2. Oxfam agrees to pay to the Contractor, in full consideration for the execution of the Works, the Contract Price in accordance with the Contract.

2. توافق أوكسفام على دفع سعر العقد للمقاول وفقاً للعقد، مع الاعتبار الكامل لتنفيذه للأشغال.

3. All defined terms used in the Contract shall have the meanings set out in this Contract Agreement or in Clause 1 of the Conditions of Contract attached hereto in Schedule 2 (Conditions of Contract), as applicable.

3. تحمل جميع المصطلحات المُعرَّفة المستخدمة في العقد المعاني المبينة في اتفاقية العقد هذه أو في الفقرة 1 من شروط العقد المرفقة هنا في الجدول 2 (شروط العقد)، حسب المطبق.

4. The Contract shall consist of this Contract Agreement, the Contract Particulars, the Conditions of Contract, the other Schedules listed below, and the further documents (if any) which are expressed therein to form part of the Contract:

4. يتألف العقد من اتفاقية العقد هذه وتفاصيل العقد وشروط العقد والجدول الأخرى المدرجة أدناه والوثائق الأخرى (إن وجدت) الواردة فيه والتي تشكل جزء من العقد:

- Schedule 3 - Specification
- Schedule 4 - Pricing
- Schedule 5 - Health, Safety & Environment
- Schedule 6 – Suppliers Code of Conduct

- الجدول 3 - المواصفات
- الجدول 4 - التسعير
- الجدول 5 - الصحة والسلامة والبيئة
- الجدول 6 - قواعد السلوك الخاصة بالموردين

[Note: insert here any other schedules that are attached

[ملاحظة: أدرج هنا أي جداول أخرى مرفقة]

EXECUTED BY THE PARTIES HERETO

ينفذها الفريقين هنا

Signed by or on behalf of OXFAM by

موقعة من أوكسفام أو من ينوب عنها من قبل

.....

.....

Name:

الاسم:

Title:

الصفة:

In the presence of:

بحضور:

.....

.....

Name:

الاسم:

Signed by or on behalf of the CONTRACTOR by

موقعة من المقاول أو من ينوب عنه من قبل

.....
Name:

.....
الاسم:

Title:

الصفة:

In the presence of:

بحضور:

.....
Name:

.....
الاسم:

Schedule 1

الجدول 1:

CONTRACT PARTICULARS

تفاصيل العقد

These Contract Particulars contain amendments and additions to the Conditions of Contract. To the extent of any inconsistency between the terms of the Conditions of Contract and the Contract Particulars, these Contract Particulars shall prevail. Clause references in these Contract Particulars are references to the clauses of the Conditions of Contract.

تحتوي تفاصيل العقد هذه على تعديلات وإضافات إلى شروط العقد، وتسود تفاصيل العقد هذه إلى حد أي تضارب بين أحكام شروط العقد و تفاصيل العقد. إن مراجع الفقرة في تفاصيل العقد هي عبارة عن إشارات إلى فقرات شروط العقد.

Item	Sub- Clau se	Information	معلومات	الفقرة الفرعية	البند
Applicable Law	1.1.1	Refers to the law of [the Country]	يشير إلى قانون [البلد]	1.1.1	القانون المطبق
Commencement Date	1.1.3	[insert date]	[أدرج التاريخ]	1.1.3	تاريخ البدء
Defects Liability Period	1.1.7	[*tick as appropriate] Period of: 6 months 12 months 18 months following the Completion Date.	[*ضع إشارة في المكان المناسب] فترة تبلغ: 6 أشهر 12 شهر 18 شهر بعد تاريخ الانتهاء.	1.1.7	فترة المسؤولية عن العيوب

Time for Completion	1.1.1 2	[insert date for completion of the Works]	أدرج تاريخ انتهاء الأشغال	1.1.12	موعد الانتهاء
Language	1.2	English	الإنكليزية	1.2	اللغة
Documents forming the Contract listed in the order of priority	1.4	Contract Agreement Contract Particulars (Schedule 1) Specification (Schedule 3) Conditions of Contract (Schedule 2) Pricing (Schedule 4)	اتفاقية العقد تفاصيل العقد (الجدول 1) المواصفات (الجدول 3) شروط العقد (الجدول 2) التسعير (الجدول 4)	1.4	إن الوثائق التي تشكل العقد مرتبة حسب الأولوية
Dates for possession of the Site	2.1	Other Schedules [insert date(s) for giving possession of Site or state that these are to be notified by Oxfam to the Contractor]	جداول أخرى أدرج تاريخ (أو تواريخ) إعطاء حيازة الموقع أو صرح بأن أوكسفام ستبلغ المقاول بهذا التاريخ (أو التواريخ)	2.1	تواريخ حيازة الموقع
Delay Damages	5.4	[] per day up to a maximum of []	[] يومياً وتصل إلى حد أقصى يبلغ []	5.4	تعويضات التأخير
Authorised Person	9	[insert name and notices address of Oxfam's representative / project manager if applicable] Name: Address:	أدرج اسم وعنوان إشعار ممثل أوكسفام / مدير المشروع إن وجد الاسم: العنوان:	9	الشخص المخول
[Contract Price] / [Estimated Contract Price]	10	[For lump sum contracts, insert relevant amount.] [] as may be adjusted in accordance with the Contract. [For cost plus/ schedules of rates or remeasurable contracts, insert the estimated contract price as at the Commencement Date:] [], being the estimated Contract Price as at the Commencement Date, as may be adjusted in accordance with the Contract.	أدرج المبلغ ذو الصلة لعقود المبلغ المقطوع: [] كما يمكن تعديله وفقاً للعقد. [لعقود التكلفة زائد نسبة ربح / عقود جداول الأسعار أو العقود معادة التقييم، أدرج السعر التقديري للعقد كما هو في تاريخ البدء:] []، وهو السعر التقديري للعقد في تاريخ البدء، كما يمكن تعديله وفقاً للعقد	10	[سعر العقد] / [السعر التقديري للعقد]
Currency of payment					عملة الدفع:

		[insert applicable currency]	أدرج العملة المطبقة		
Invoices	10.2	The Contractor shall submit invoices for progress payments on the following basis: [insert details re invoicing basis - i.e. monthly invoices or linked to instalments or payment milestones. Alternatively cross refer to Schedule 4 Pricing for further details]	سيقدم المقاول الفواتير للدفعات التدريجية على الأساس التالي:	0	الفواتير
	10.5	*delete as appropriate: [The amount of the advance payment shall be [] and the rate of amortisation shall be a deduction of []% from each subsequent payment until the advance payment amount has been fully recovered]	أدرج تفاصيل أساس الفوترة - أي فواتير شهرية أو مرتبطة بالدفعات أو مراحل الدفع، وكبديل لذلك يمكنك الإشارة إلى الجدول 4 - التسعير للمزيد من التفاصيل	10.5	مبلغ السلفة
	10.6	[There shall be no advance payment and no corresponding advance payment guarantee] Amount: [] [If not required, insert "Not applicable."]	*احذف حسب الاقتضاء: [سيكون مبلغ السلفة [] ويكون معدل السداد اقتطاعاً يبلغ []% من كل دفعة لاحقة حتى استرداد كامل مبلغ السلفة]	10.6	ضمان حسن الأداء
Retention	10.7	*delete as appropriate: [The retention amount to be deducted from each payment shall be [] to a maximum of [] % of the Contract Price] [There shall be no retention]	*احذف حسب الاقتضاء:	10.7	الاحتفاظ:
			[يبلغ مقدار الاحتفاظ المقتطع من كل دفعة [] إلى حد أقصى يبلغ []% من سعر العقد] [إن يوجد احتفاظ]		
Insurance	11	[Note: the types of insurance and extent of cover should either be set out here or in the Specification or communicated to the	ملاحظة: ينبغي إما أن تبين هنا أنواع التأمين ومدى التغطية أو في المواصفات المرسلة إلى المقاول.	11	التأمين:

		Contractor]			
Dispute Resolution	14	[Note: if an alternative dispute resolution procedure other than that set out in clause 14 is required - specify here. If clause 14 is acceptable please mark the column as "Not Applicable"]	[ملاحظة: إذا تطلب الأمر تحديد إجراءات بديلة لحل النزاعات غير تلك المنصوص عليها في الفقرة 14 فحددها هنا، وإذا كانت المادة 14 مقبولة، فالرجاء وضع علامة "لا ينطبق" على العمود.]	14	حل النزاعات
Notice	16.4	Oxfam's address for notices shall be: [insert address]	عنوان أوكسفام الذي ترسل إليه الإشعارات: [أدرج العنوان]	16.4	الإشعار
Site		means the land at: [insert description] as more particularly described in the Specification	يعني الأرض في: [أدرج الوصف] كما هي موصوفة وصفاً تفصيلياً في المواصفات.		الموقع

CONDITIONS OF CONTRACT

شروط العقد

1. DEFINITIONS AND INTERPRETATION

1. التعريف والتفسيرات

1.1. Definitions

1.1.1 تعاريف:

In addition to terms defined in the Contract Agreement, the following words and expressions shall have the meanings set out below.

بالإضافة إلى المصطلحات المحددة في اتفاقية العقد، يكون للكلمات والعبارات التالية المعاني المبينة أدناه.

1.1.1. "**Applicable Law**" means all national or state legislation, statues, legislation and regulations or by-laws of the country stated in the Contract Particulars.

1.1.1. "**القانون المطبق**" يعني كل التشريعات الوطنية وتشريعات الولايات والقوانين والتشريعات أو النظم الداخلية للبلد المذكور في تفاصيل العقد.

1.1.2. "**Authorised Senior Representative**" means a senior member of each Party representing that Party's wishes and with the authority to negotiate and discuss any dispute in good faith with the intention of such dispute being settled.

1.1.2. "**ممثل كبير مخول**" يعني عضواً ذو مرتبة عليا من كل فريق يمثل رغبات ذلك الفريق، ويمتلك سلطة التفاوض ومناقشة أي نزاع بحسن نية بقصد تسوية ذلك النزاع.

1.1.3. "**Commencement Date**" means the date on which the Works shall commence, as specified in the Contract Particulars.

1.1.3. "**تاريخ البدء**" يعني التاريخ الذي تبدأ فيه الأشغال، كما هو محدد في تفاصيل العقد.

1.1.4. "**Completion Date**" means the date on which Oxfam notifies the Contractor that the Works are complete in accordance with clause 6.2.

1.1.4. "**تاريخ الانتهاء**" يعني التاريخ الذي تبلغ فيه أو كسفام المقاول بأن الأشغال قد اكتملت وفقاً للفقرة 6.2.

1.1.5. "**Contract**" means the Contract, the Contract Particulars and other Schedules attached hereto or as listed in the Contract Particulars.

1.1.5. "**العقد**" يعني العقد وتفاصيل العقد والجداول الأخرى المرفقة هنا أو المذكورة في تفاصيل العقد.

1.1.6. "**Country**" means the country in which the Site is located.

1.1.6. "**البلد**" يعني البلد حيث يوجد الموقع.

1.1.7. "**Defects Liability Period**" means the period stated in the Contract Particulars for notifying defects in the Works, calculated from the date on which the Works are completed as certified by Oxfam under clause 7.

1.1.7. "**فترة المسؤولية عن العيوب**" تعني الفترة المنصوص عليها في تفاصيل العقد للإبلاغ عن العيوب في الأشغال، وتحسب اعتباراً من التاريخ الذي تنتهي فيه الأشغال على النحو المعتمد من أو كسفام بموجب الفقرة 7.

1.1.8. "**Force Majeure Event**" means an exceptional event or circumstance: which is beyond a Party's control; which such Party

1.1.8. "**حدث قوة قاهرة**" يعني حدثاً أو ظرفاً استثنائياً خارجاً عن سيطرة الفريق، والذي لم يكن من الممكن أن يتجهز ذلك الفريق على

could not reasonably have provided against before entering into the Contract; which, having arisen, such Party could not have reasonably have avoided or overcome; and, which is not substantially attributable to the other Party.

نحو معقول لمواجهته قبل الدخول في العقد، والذي بعد طروئه لم يتمكن ذلك الفريق من تجنبه أو التغلب عليه على نحو معقول، والذي لا يعزى بشكل جوهري إلى الفريق الآخر.

1.1.9. "**Party**" means either Oxfam or the Contractor, as the context requires.

1.1.9. "**الفريق**" يعني إما أوكسفام أو المقاول، حسبما يتطلب السياق.

1.1.10. "**Site**" means the places to be provided by Oxfam as described in the Specification where the Works are to be executed, and any other places specified in the Contract as forming part of the Site.

1.1.10. "**الموقع**" يعني الأماكن التي ستقدمها أوكسفام كما هو موضح في المواصفات حيث ستنفذ الأشغال، وأي أماكن أخرى محددة في العقد على أنها تشكل جزءاً من الموقع.

1.1.11. "**Specification**" means the document(s) listed at Schedule 3, which specifies the purpose, scope, technical criteria and/or design for the Works and includes Oxfam's requirements in respect of those parts of the design of the Works which are to be carried out by the Contractor (if any), and any modifications to the same in accordance with the Contract.

1.1.11. "**المواصفات**" تعني الوثيقة (الوثائق) المدرجة في الجدول 3، والتي تحدد الغرض والنطاق والمعايير التقنية و / أو التصميم للأشغال وتشمل متطلبات أوكسفام فيما يتعلق بأجزاء تصميم الأشغال التي سينفذها المقاول (إن وجدت)، وأي تعديلات عليها وفقاً للعقد.

1.1.12. "**Time for Completion**" means the time for completing the Works as stated in the Contract Particulars (as may be extended in accordance with the Contract).

1.1.12. "**موعد الانتهاء**" يعني الوقت اللازم لإنجاز الأشغال كما هو منصوص عليه في تفاصيل العقد (وحسبما يمدد وفقاً للعقد).

1.1.13. "**Unforeseeable**" means not reasonably foreseeable by an experienced contractor as at the Commencement Date.

1.1.13. "**غير متوقعة**" تعني لا يمكن لمقاول ذو خبرة توقعها على نحو معقول في تاريخ البدء.

1.1.14. "**Variation**" means any change to the Specification or the Works which is instructed or approved by Oxfam as a variation under clause 8.

1.1.14. "**التغيير**" يعني أي تغيير في المواصفات أو الأشغال توعز به أوكسفام أو توافق عليه كتغيير بموجب الفقرة 8.

1.1.15. "**Works**" means all work and design (if any) to be performed by the Contractor under the Contract, including temporary works.

1.1.15. "**الأشغال**" تعني كل العمل والتصميم (إن وجد) الذي يتعين على المقاول القيام به بموجب العقد، بما في ذلك الأعمال المؤقتة.

1.2. Communication

1.2 الاتصال

Wherever provision is made for the giving or issue of any notice, instruction or other communication by any person, such communication shall be in the language stated in the Contract Particulars.

في الحالات التي ينص فيها الحكم على تقديم أو إصدار أي إشعار أو تعليمات أو اتصالات أخرى من قبل أي شخص، يكون هذا الاتصال باللغة الواردة في تفاصيل العقد.

1.3. Interpretation 1.3 تفسير

- 1.3.1. Words importing persons or parties shall include firms and organisations. 1.3.1 تشمل الكلمات التي تعني أشخاصاً أو فرقاً الشركات والمنظمات.
- 1.3.2. Words importing the singular or one gender shall include the plural or the other gender where the context requires. 1.3.2 الكلمات التي تعني المفرد أو جنس واحد تشمل الجمع أو الجنس الآخر حيث يتطلب السياق.
- 1.3.3. Words such as "include" or including " shall be construed to mean without limitation. 1.3.3 تُفسَّر كلمات مثل "تشمل" أو "بما في ذلك" على أنها تعني دون حصر.

1.4. Priority of Documents 1.4 أولوية الوثائق

The documents forming the Contract are to be taken as mutually explanatory of one another, If an ambiguity or discrepancy is found in the documents, Oxfam shall issue any necessary instructions to the Contractor, and the priority of the documents shall be in accordance with the order as listed in the Appendix.

تُفهم الوثائق التي تشكل العقد على أنها تفسيرية لبعضها البعض، وفي حال وجود غموض أو تناقض في الوثائق فستصدر أو كسفام أي تعليمات ضرورية للمقاول، وتكون أولوية الوثائق وفقاً للترتيب كما هو مبين في الملحق.

1.5. Law 1.5 القانون

The Contract and all non-contractual obligations of the Parties in relation hereto shall be governed and construed in accordance with the governing law as stated in the Contract Particulars.

يخضع العقد وجميع الالتزامات غير التعاقدية للفريقين فيما يتعلق بهذه الاتفاقية للقانون الحاكم ويُفسر وفقاً له حسبما تنص تفاصيل العقد.

1.6. Statutory Obligations 1.6 الالتزامات القانونية

The Contractor shall comply with the laws of the countries where activities are performed. The Contractor shall give all notices and pay all fees and other charges in respect of the Works.

سيمتثل المقاول لقوانين البلدان التي تنفذ فيها الأنشطة، وسيعطي المقاول جميع الإشعارات ويدفع جميع الرسوم والمصاريف الأخرى فيما يتعلق بالأشغال.

2. THE CONTRACTOR'S OBLIGATIONS 2 التزامات المقاول

2.1. The Contractor shall carry out all works and services required under the Contract for the design (to the extent the Contractor is responsible for the same as required under the Specification), construction and completion of the Works and remedying of defects therein in accordance with the requirements of the Contract and Applicable Laws.

2.1 نفذ المقاول جميع الأشغال والخدمات المطلوبة بموجب العقد للتصميم (إلى الحد المسؤول عنه المقاول كما هو مطلوب بموجب المواصفات)، والبناء وإنجاز الأشغال ومعالجة العيوب فيها وفقاً لشروط العقد والقوانين المطبقة.

2.2. The Contractor shall:

2.2 على المقاول أن يقوم بالتالي:

2.2.1. carry out the design (where applicable) and execution of the Works with all the skill, diligence and prudence that would reasonably and ordinarily be expected from a skilled and experienced designer and construction contractor applying the standards generally adopted by professional and skilled designers and

2.2.1 تنفيذ التصميم (إن وجد) وتنفيذ الأشغال بكل مهارة واجتهاد وحيلة بشكل معقول ومتوقع عادة من مصمم ومقاول بناء ماهر وذو خبرة يُطبِّق المعايير التي يعتمدها عموماً المصممون ومقاولو البناء المحترفون والمهرة في تصميم وبناء الأشغال ذات النوع والتعقيد والنطاق المماثل لهذه الأشغال والكائنة في ظروف

construction contractors in the design and construction of works of a type, complexity and scale similar to the Works and to be located in conditions comparable to the Site;

2.2.2. provide all supervision, labour, materials, plant and equipment which may be required for the Works. All materials on the Site will be deemed to be the property of Oxfam on delivery to the Site (or on earlier payment for the same, if applicable); and

2.2.3. perform the Works regularly and diligently in a good and workmanlike manner using good quality materials (which shall be fit for their intended purpose) in accordance with the Specification and all Applicable Law in order to achieve completion of the Works by the Time for Completion.

2.3. The Contractor shall be deemed prior to the date of the Contract to have: reviewed the Specification and any other data provided by Oxfam which may influence or affect the Works; inspected and examined the Site and its surroundings; and obtained for itself all necessary information about all risks and circumstances regarding the Site and its surroundings; and satisfied itself as to the correctness and sufficiency of the Contract Price for the carrying out of the Works hereunder. The Contractor shall therefore not be entitled to any extension to the Time for Completion or to any addition to the Contract Price or other cost or loss in the event of a delay to the Works or any additional expense arising as a result of or in connection with the same, subject to the provisions of clauses 3.3 and 3.4 below.

2.4. In the event that the Contractor encounters adverse physical conditions at the Site that were Unforeseeable, which may include sub-surface or hydrological conditions ground conditions but shall not include climatic conditions, the Contractor shall notify Oxfam as soon as practicable with full supporting information. To the extent that the Contractor suffers delay which materially impacts the critical path for the completion of the Works by the Time for Completion or incurs increased cost as a result of Unforeseeable adverse physical conditions at the Site, it shall be entitled to an extension to the Time for Completion and/or increase in the Contract Price in respect thereof.

2.2.2. تقديم كافة أعمال الإشراف واليد العاملة والمواد والمنشآت والمعدات التي قد تتطلبها الأشغال، وستعتبر جميع المواد في الموقع ملكاً لأوكسفام عند تسليمها للموقع (أو عند الدفع المسبق مقابلها، إذا انطبق ذلك)، و

2.2.3. تنفيذ الأشغال بانتظام وعناية بطريقة جيدة وكفاءة باستخدام مواد ذات نوعية جيدة (والتي سوف تكون صالحة للغرض المقصود منها) وفقاً للمواصفات وجميع القوانين السارية بغية تحقيق إنجاز الأشغال في موعد الانتهاء.

2.3. يعتبر أن المقاول قد قام بما يلي قبل تاريخ العقد: مراجعة المواصفات وأي بيانات أخرى مقدمة من أوكسفام، قد تؤثر على الأشغال أو تمس بها، وتفتيش وفحص الموقع والمناطق المحيطة به، والحصول على جميع المعلومات اللازمة عن جميع المخاطر والظروف المتعلقة بالموقع والمناطق المحيطة به، وراض بشكل نافي للجهالة بصحة وكفاية سعر العقد لتنفيذ الأشغال بموجبه، وبالتالي لا يحق للمقاول الحصول على أي تمديد لموعد الانتهاء أو أي إضافة إلى سعر العقد أو تكاليف أخرى أو خسائر في حال حدوث تأخير في الأشغال أو أي نفقات إضافية تنشأ نتيجة لذلك أو فيما يتعلق بذلك، و رهناً بأحكام الفقرتين 3.3 و 3.4 أدناه.

2.4. وفي حال واجه المقاول ظروف مادية متعسرة في الموقع لم يمكن توقعها، والتي قد تشمل ظروف هيدرولوجية تحت سطح الأرض وظروف الأرض، ولكن يُستثنى من هذا الظروف المناخية، على المقاول أن يبلغ أوكسفام في أسرع وقت ممكن بكامل المعلومات الداعمة، ويقدر ما يعانيه المقاول من التأخير الذي يؤثر مادياً على المسار الحرج لإنجاز الأشغال في موعد الانتهاء أو يتحمل تكلفة زائدة نتيجة للظروف المادية المتعسرة غير المتوقعة في الموقع، فإنه يحق له تمديد موعد الانتهاء و/أو زيادة في سعر العقد في هذا الصدد.

- 2.5. The Contractor shall be responsible for any loss or damage to the Site or any neighbouring property if caused or contributed to by the acts or omissions of the Contractor (or anyone for whom the Contractor is responsible) and the Contractor shall comply with any instructions of Oxfam to restore, replace or repair any such loss or damage at the Contractor's cost.
- 2.5 يكون المقاول مسؤولاً عن أي خسارة أو ضرر يحل بالموقع أو أي ممتلكات مجاورة إذا كانت أفعال أو إغفالات المقاول (أو أي شخص واقع تحت مسؤولية المقاول) سبباً فيها أو أسهمت بذلك وعلى المقاول أن يمثل لأي تعليمات من أوكسفام لترميم أو استبدال أو إصلاح هذه الخسارة أو الضرر على نفقته الخاصة.
- 2.6. The Contractor have received a copy of Oxfam's Supplier Code of Conduct (in Schedule 6) has understood its contents, has read, agreed and acknowledged that this Supplier Code of Conduct provides the minimum standards expected of Oxfam suppliers, and that the Standards apply to suppliers and their employees, subsidiary entities, and subcontractors.
- 2.6 تلقى المقاول نسخة من مدونة قواعد سلوك موردي أوكسفام (في الجدول 6) وقد فهم محتوياتها ، وقد قرأ ووافق وأقر بأن مدونة قواعد سلوك الموردين هذه توفر الحد الأدنى من المعايير المتوقعة من موردي منظمة أوكسفام ، وأن المعايير تنطبق على الموردين وموظفيها والكيانات الفرعية والمقاولين من الباطن.
- 2.7. The Contractor shall be responsible for security measures in relation to the Site and the Contractor's equipment, plant and materials and shall comply with any requirements in relation to security set out in the Specification or otherwise notified by Oxfam to it from time to time.
- 2.7 يكون المقاول مسؤولاً عن التدابير الأمنية فيما يتعلق بالموقع ومعدات المقاول والمنشآت والمواد ويجب الامتثال لأية متطلبات تتعلق بالأمن مبنية في المواصفات أو أرسلتها له أوكسفام بإشعار من وقت لآخر.
- 2.8. The Contractor shall, as specified in the Contract or as instructed by Oxfam, allow appropriate access opportunities to and co-operate with Oxfam, its personnel, other relevant agencies or any other contractors engaged at the Site. Any such instruction shall constitute a Variation if and to the extent that it causes the Contractor to incur cost in an amount which was Unforeseeable and provided always that the Contractor has complied with its obligations under this sub-clause.
- 2.8 على المقاول، كما هو محدد في العقد أو حسب تعليمات أوكسفام، أن يتيح فرص الوصول المناسب لأوكسفام وأن يتعاون معها ومع موظفيها ومع الوكالات الأخرى ذات الصلة أو غيرهم من المقاولين العاملين في الموقع، وتشكل أي إيعازات من هذا القبيل تغيير إذا وإلى الحد الذي يسبب تحمل المقاول لتكلفة بمبلغ لم يمكن توقعه وشرط أن يكون المقاول قد أوفى بالتزاماته بموجب هذه الفقرة الفرعية.
- 2.9. If required, the Contractor shall grant Oxfam reasonable access to its records and premises in order to monitor the Contractor's compliance with the terms of the Contract.
- 2.9 إذا لزم الأمر، يمنح المقاول أوكسفام إمكانية الوصول المعقولة إلى سجلاته وأماكن عمله من أجل مراقبة امتثاله لأحكام هذه الاتفاقية.
- 2.10. Oxfam and its advisers and other relevant agencies may at any time from the date of the Contract enter the Site in order to inspect and view the state and progress of the Works and/or to undertake quality testing. Oxfam and the Contractor shall also meet from time to time at the Site in order to review progress of the Works and the Contractor's performance generally.
- 2.10 يمكن لأوكسفام ومستشاريها والوكالات الأخرى ذات الصلة أن تدخل إلى الموقع في أي وقت اعتباراً من تاريخ العقد لفحص واستعراض حالة الأشغال والتقدم المنجز و/أو أداء اختبارات الجودة، وتجتمع أوكسفام والمقاول من وقت لآخر في الموقع لاستعراض التقدم المحرز في الأشغال والأداء العام للمقاول.
- 2.11. The Contractor shall obtain any consents or permits required for the carrying out of the Works except to the extent a consent or permit is to be
- 2.11 على المقاول تأمين أي موافقات أو تصاريح مطلوبة للقيام بالأشغال إلا بقدر الحصول على موافقة أو تصريح من أوكسفام، كما هو محدد في المواصفات.

obtained by Oxfam, as specified in the Specification.

3 مسؤولية التصميم والمواصفات

3. DESIGN RESPONSIBILITY AND THE SPECIFICATION

3.1. The Contractor shall carry out design in respect of the Works to the extent required under the Specification. The Contractor shall promptly submit to Oxfam all designs prepared by it and within fourteen (14) days of receipt Oxfam shall notify the Contractor of any comments or shall approve or reject the same. If the design is not in accordance with the requirements of the Specification, Oxfam may reject it, stating the reasons. The Contractor shall promptly amend (taking into account Oxfam's comments) and resubmit any designs which are subject to comments or rejection.

3.2. The Contractor shall remain fully responsible for any design prepared by it notwithstanding any comment or approval or rejection of the same by or on behalf of Oxfam. The Contractor shall also remain responsible and shall indemnify Oxfam against any claim for any infringement of any intellectual property rights by any other person in respect of such design.

3.3. Oxfam shall be responsible for the content of the Specification. Prior to the commencement of the Works hereunder, the Contractor shall scrutinise the Specification and notify Oxfam of any non-compliance, non-conformity, discrepancies, errors, omissions, defects, or inadequacies in the Specification and drawings (if any) and shall give notice to Oxfam of any change, amendment, or modification required to cure the same and any required amendments to the Contract Price or Time for Completion for Oxfam to consider in its discretion.

3.4. If during the course of the Works the Contractor suffers delay and/or incurs cost as a result of an error in the Specification and an experienced contractor exercising due care in accordance with good industry practice would not have discovered the error when scrutinising the Specification in accordance with 3.3 above, the Contractor shall give notice to Oxfam with full supporting details of the Time for Completion and payment of cost to which it considers itself entitled. After Oxfam has received this notice, Oxfam shall proceed to agree or determine these matters in its discretion.

3.1. ينفذ المقاول التصميم فيما يتعلق بالأشغال بالقدر المطلوب بموجب المواصفات، على المقاول أن يقدم لأوكسفام فوراً جميع التصميمات التي أعدها وستبلغ أوكسفام المقاول بأي تعليقات أو ستقبل أو ترفض تلك التصميمات وذلك خلال أربعة عشر (14) يوماً من استلام تلك التصميمات. قد ترفض أوكسفام التصميم إذا لم يكن متوافقاً مع متطلبات المواصفات، مع تصريحها عن الأسباب، وعلى المقاول أن يُعَدِّل (مع مراعاة تعليقات أوكسفام) ويعيد تقديم أي تصميم والتي تخضع بدورها للتعليقات أو الرفض.

3.2. يبقى المقاول مسؤولاً مسؤولية كاملة عن أي تصميم يُحَضِّرُه بغض النظر عن أي تعليق أو موافقة أو رفض لذلك التصميم من قبل أوكسفام أو بالنيابة عنها، كما يبقى المقاول مسؤولاً ويعوّض أوكسفام عن أية مطالبة ناجمة عن أي انتهاك لحقوق الملكية الفكرية من أي شخص آخر فيما يتعلق بذلك التصميم.

3.3. تكون أوكسفام مسؤولة عن محتوى المواصفات، قبل بدء الأشغال بموجبه، على المقاول أن يفحص المواصفات وأن يبلغ أوكسفام عن أي عدم امتثال أو عدم مطابقة أو تناقضات أو أخطاء أو سهو أو عيوب أو أوجه قصور في المواصفات والرسومات (إن وجدت) وأن يرسل إشعاراً إلى أوكسفام عن أي تغيير أو تنقيح أو تعديل مطلوب لعلاج تلك المشاكل وعن أي حاجة لتعديلات على سعر العقد أو موعد الانتهاء لكي تنتظر فيه أوكسفام.

3.4. إذا عانى المقاول أثناء الأشغال من التأخير و/أو تكبد تكاليف نتيجة لخطأ في المواصفات، ولم يكن يمكن لمقاول ذو خبرة ويمارس العناية الواجبة وفقاً للمتبوع في الممارسة الجيدة للصناعة أن يكتشف الخطأ عند التدقيق في المواصفات وفقاً للفقرة 3.3 أعلاه، يرسل المقاول إشعاراً إلى أوكسفام يحمل كامل التفاصيل الداعمة من موعد الانتهاء ودفع التكلفة التي يعتبر أنه يستحقها، وبعد استلام أوكسفام لهذا الإشعار، ستباشر أوكسفام بالاتفاق على هذه المسائل أو البت فيها حسبما تراه مناسباً.

4. HEALTH, SAFETY & ENVIRONMENT

- 4.1. In carrying out the Works the Contractor shall comply (and shall ensure anyone who the Contractor is responsible for complies) with all Applicable Laws, regulations and industry best practice concerning matters of health, safety and environment, Oxfam's Health and Safety Policy attached in Schedule 5 and any additional standards specified by Oxfam. 4.1 يمثل المقاول (ويكفل امتثال أي شخص تحت مسؤوليته) في تنفيذ الأشغال لجميع القوانين المطبقة والأنظمة وأفضل الممارسات في الصناعة بشأن المسائل المتعلقة بالصحة والسلامة والبيئة وسياسة أوكسفام للصحة والسلامة الملحق في الجدول 5 وأية معايير إضافية تحددها أوكسفام.
- 4.2. The Contractor shall be liable for any losses, damages, expenses, liabilities, claims, costs or proceedings resulting from any personal injury to or death of any person as set out in clause 11.1. 4.2 يكون المقاول مسؤولاً عن أي خسائر أو أضرار أو نفقات أو مسؤوليات أو مطالبات أو تكاليف أو إجراءات ناجمة عن أي إصابة شخصية أو وفاة أي شخص كما تنص الفقرة 11.1.

5. COMMENCEMENT AND COMPLETION**5 البدء والانهاء**

- 5.1. Oxfam shall procure in favour of the Contractor the right of access to and possession of the Site (or relevant parts thereof) at the times set out in the Contract Particulars or as otherwise notified by Oxfam to the Contractor. The Contractor acknowledges that such right and possession may not be exclusive to the Contractor. The Contractor will commence the Works on the Commencement Date and shall complete the Works on or before the Time for Completion (as may be adjusted by Oxfam under clause 0). 5.1 ستشتري أوكسفام لصالح المقاول حق الوصول وحيازة الموقع (أو أجزاءه ذات الصلة) في الأوقات المنصوص عليها في تفاصيل العقد أو حسبما تبلغ أوكسفام المقاول خلافاً لذلك، ويعترف المقاول أن مثل هذا الحق والحيازة قد لا تكون حصرية للمقاول، ويبدأ المقاول الأشغال في تاريخ البدء، ويجب أن تنتهي تلك الأشغال في موعد الانتهاء أو قبله (كما يجوز لأوكسفام تعديله بموجب الفقرة 0).
- 5.2. Within fourteen (14) days of the Commencement Date, the Contractor shall submit to Oxfam a programme for the Works in the form specified by Oxfam. The programme shall be adjusted by the Contractor and resubmitted to Oxfam whenever the previous programme is inconsistent with the progress of the Works or the Contractor's obligations. 5.2 على المقاول أن يقدم لأوكسفام برنامج للأشغال في النموذج الذي حددته أوكسفام خلال أربعة عشر (14) يوماً من تاريخ البدء، ويعمل المقاول على تعديل البرنامج وإعادة تقديمه لأوكسفام كلما كان البرنامج السابق يتعارض مع التقدم المحرز في الأشغال أو التزامات المقاول.
- 5.3. Oxfam may by notice to the Contractor make any reasonable adjustments to the Time for Completion provided such adjustment is made in writing and is signed by Oxfam. The Contractor shall be entitled to an extension to the Time for Completion if it is or will be delayed by: 5.3 قد تجري أوكسفام أي تعديلات معقولة على موعد الانتهاء وترسل إشعاراً بتلك التعديلات إلى المقاول شريطة أن تكون هذه التعديلات خطية وتحمل توقيع أوكسفام، ويحق للمقاول الحصول على تمديد لموعد الانتهاء إذا كان مؤجلاً أو سيؤجل بسبب:
- 5.3.1. any delay, impediment or prevention caused by or attributable to Oxfam or its personnel or other contractors engaged in relation to the Project; 5.3.1 أي تأخير أو عائق أو مانع تسببت به أوكسفام أو ينسب إليها أو لموظفيها أو المقاولين الآخرين المعنيين بالمشروع، أو
- 5.3.2. a Force Majeure Event; 5.3.2 حدث قوة قاهرة، أو
- 5.3.3. a Variation instructed under clause 8 of the Contract; or 5.3.3 الإيعاز بتغيير بموجب الفقرة 8 من العقد، أو
- 5.3.4. any other cause of delay giving an express 5.3.4 أي سبب آخر لتأخير إعطاء حق صريح لتمديد

entitlement to extension of time under the Contract;

provided that, despite the Contractor's reasonable endeavours to mitigate, such event will materially impact the critical path for the completion of the Works by the Time for Completion. The Contractor may recover from Oxfam any additional expenses which are reasonably incurred by the Contractor during the carrying out of the Works to the extent that such additional costs are caused by the events in sub-clause 5.3.1. The Contractor shall be entitled to be paid for any additional costs in respect of any Variation in accordance with clause 8.

الوقت في إطار العقد.

شرط أن يكون مثل هذا الحدث سيؤثر مادياً على المسار الحرج لإنجاز الأشغال في موعد الانتهاء على الرغم من مساعي المقاول المعقولة للتخفيف من حدة هذا الحدث، ويجوز أن يسترد المقاول من أوكسفام أي مصاريف إضافية يتكبدها بشكل معقول أثناء تنفيذ الأشغال بقدر ما تكون هذه التكاليف الإضافية ناجمة عن الأحداث في الفقرة الفرعية 5.3.1، ويحق للمقاول أن يقبض أي تكاليف إضافية فيما يتعلق بأي تغيير وفقاً للشرط 8.

5.4. If the Works are not completed by the Time for Completion (as may be extended in accordance with the Contract), the Contractor shall pay Oxfam delay damages at the rate specified in the Contract Particulars per day of delay between the Time for Completion and the date the Works are completed, up to the maximum amount stated in the Contract Particulars.

5.4 إذا لم تنتهِ الأشغال في موعد الانتهاء (حسبما تكون قد مُدِّدَت وفقاً للعقد)، يدفع المقاول لأوكسفام تعويضات تأخير بالمعدل المحدد في تفاصيل العقد عن كل يوم تأخير بين موعد الانتهاء وتاريخ الانتهاء من الأشغال، وتصل إلى الحد الأقصى للمبلغ الوارد في تفاصيل العقد.

5.5. Such delay damages may be deducted from any sums due to the Contractor under the Contract and/or recovered as a debt (including under the Performance Security, if required). The Parties agree that the delay damages are a genuine, fair and reasonable pre-estimate of the actual damage that will be suffered by Oxfam as a result of the delay in completion of the Works and do not constitute a penalty.

5.5 يجوز اقتطاع تعويضات التأخير من أي من المبالغ المستحقة للمقاول بموجب العقد و/أو استردادها كدين (بما في ذلك بموجب ضمان حسن الأداء، إذا لزم الأمر)، ويتفق الفريقان على أن تعويضات التأخير تقدير مسبق وحقيقي وعادل ومعقول للضرر الفعلي الذي سوف تعاني منه أوكسفام نتيجة للتأخير في إنجاز الأشغال ولا تشكل عقوبة.

6. TAKING-OVER

6 الاستلام

6.1. The Contractor shall notify Oxfam at least seven (7) days in advance of the date on which when it considers the Works are complete.

6.1 يبلغ المقاول أوكسفام قبل سبعة (7) أيام على الأقل من الموعد المحدد الذي يعتبر فيه أن الأشغال قد انتهت.

6.2. Oxfam shall as soon as reasonably practicable inspect the Works and shall notify the Contractor whether it considers the Contractor has completed the Works, stating the date accordingly or reject the notice. Alternatively, Oxfam may notify the Contractor that the Works, although not fully complete, are ready for taking-over, stating the date accordingly and any outstanding minor works still to be completed. Oxfam shall take over the Works upon the issue of such notice, duly signed by an authorized Oxfam signatory. The Contractor shall promptly complete any outstanding work, and subject to clause 7, clear the Site.

6.2 تتفقد أوكسفام الأشغال بأقرب وقت معقول عملياً وتبلغ المقاول إذا ما كانت ترى أنه قد أنجز الأشغال، وينص ذلك الإشعار على التاريخ تبعاً لذلك، أو ترفض الإشعار، وبدلاً من ذلك قد تبلغ أوكسفام المقاول أن الأشغال جاهزة للاستلام -حتى لو لم تكن منتهية تماماً- وينص ذلك الإشعار على التاريخ تبعاً لذلك كما ينص على أي أشغال بسيطة معلقة لم تكتمل. وتسلم أوكسفام الأشغال عند إصدار هذا الإشعار الموقع أصولاً من قبل أحد الموقعين المخولين لدى أوكسفام، ويستكمل المقاول على الفور أي أشغال معلقة ثم يخلي الموقع بموجب الفقرة 7.

6.3 ينتقل خطر فقدان الأشغال من المقاول إلى الوكالة ذات

- 6.3. Risk of loss of the Works will transfer from the Contractor to the relevant agency or other entity notified by Oxfam upon completion and certification of taking-over the Works by Oxfam.

الصلة أو غيرها من الكيانات التي أبلغتها أو كسفام عند الانتهاء وإقرار أو كسفام باستلامها للأشغال.

7. DEFECTS

7 العيوب

- 7.1. Oxfam may at any time during the Works and prior to the end of the Defects Liability Period notify the Contractor of any defects, work which has not been carried out in accordance with the Contract or outstanding work in a schedule of defects. Unless Oxfam instructs otherwise, upon receipt of such schedule the Contractor shall as soon as is practical commence diligently with the making good of any defects and other faults referenced in the schedule. This making good shall be at the Contractor's cost and at no cost to Oxfam (subject to clause 7.2 below).

7.1 قد تبلغ أو كسفام المقاول في أي وقت أثناء الأشغال وقبل نهاية فترة المسؤولية عن العيوب عن أي عيوب أو أعمال غير منفذة وفقاً للعقد أو أعمال معلقة وذلك ضمن جدول للعيوب، وما لم توعز أو كسفام بخلاف ذلك، على المقاول أن يعمل في أقرب وقت عملي إثر تلقيه لهذا الجدول على إصلاح أي عيوب وأخطاء أخرى مشار إليها في الجدول، ويكون هذا الإصلاح على نفقة المقاول ودون أن تتكبد أو كسفام أي تكلفة (بموجب الفقرة 7.2 أدناه).

- 7.2. The cost of remedying defects attributable to any cause which is not attributable to the Contractor shall be treated as a Variation.

7.2 تعامل تكاليف علاج العيوب الناجمة عن أي سبب لا يعزى إلى المقاول على أنها تغيير.

- 7.3. Where Oxfam notifies to the Contractor that any defect, shrinkage or other fault:

7.3 عندما تبلغ أو كسفام المقاول عن أي عيب أو تقلص أو خلل آخر:

- 7.3.1. is affecting the use or occupation of the completed Works;

7.3.1 يؤثر على استخدام أو إشغال الأشغال المنتهية، أو

- 7.3.2. gives rise to a health and safety risk; or

7.3.2 يسبب ارتفاعاً في مخاطر الصحة والسلامة، أو

- 7.3.3. is causing damage;

7.3.3 يسبب ضرراً، أو

or is likely to do so if not rectified without delay, the Contractor shall ensure that the required works of making good are commenced as soon as is practical (and in the event of emergency within twenty four (24) hours of being requested to do so) and proceeded with diligently thereafter.

أنه من المرجح أن يسبب ذلك إذا لم يصحح دون تأخير، فعلى المقاول أن يتأكد من أن الأشغال المطلوبة للإصلاح قد بدأت في أقرب وقت عملي (وفي حال الطوارئ خلال أربع وعشرين (24) ساعة من الطلب بالقيام بذلك) وأن تلك الأشغال قد بدأت بعد ذلك بجد ومثابرة.

- 7.4. Failure to remedy any defects or complete outstanding work notified under clause 7.1 within a reasonable time of Oxfam's notice, or within the time period stated in clause 7.3 where applicable, shall entitle Oxfam to carry out all necessary work at the Contractor's cost.

7.4 إن الفشل في معالجة أي عيوب أو إنجاز الأشغال المعلقة التي أبلغ عنها المقاول بموجب الفقرة 7.1 ضمن فترة زمنية معقولة من إصدار أو كسفام للإشعار، أو خلال الفترة الزمنية المنصوص عليها في الفقرة 7.3 حيثما تطبق، يعطي أو كسفام الحق بالقيام بجميع الأعمال اللازمة على نفقة المقاول.

8. VARIATIONS AND CLAIMS

- 8.1. Oxfam may instruct or request a Variation by notice in writing to the Contractor. Within seven (7) days of a notice from Oxfam requesting a Variation, the Contractor shall submit its proposals for such Variation including the work or services to be performed and any impact on the Time for Completion and Contract Price for consideration by Oxfam. Oxfam shall respond with approval, disapproval or comments as soon as reasonably practicable.
- 8.2. In the event that Oxfam instructs a Variation, it shall proceed to agree or determine any impact on the Time for Completion and Contract Price and shall notify the Contractor accordingly. Variations shall be valued by Oxfam on the basis of a lump sum amount agreed by the Parties or, where appropriate, at rates and prices set out in the Contract or, in the absence of such agreement or rates, on a fair and reasonable basis.
- 8.3. The Contractor shall comply with all instructions in writing from Oxfam relating to the Works including any instructions for a Variation. The Contractor will not be entitled to recover the costs of any additional or varied work unless such work has been undertaken pursuant to an instruction issued under this clause 8 (or unless undertaken pursuant to clause 7).
- 8.4. A Party shall notify the other as soon as it is aware of any circumstances which may delay or disrupt the Works or which may give rise to a claim for additional payment. The Contractor shall take all reasonable steps to mitigate such circumstances.
- 8.5. The Contractor's entitlement to an extension of the Time for Completion or additional payment shall be limited to the time and payment which would have been due if it had given prompt notice and had taken all reasonable measures.
- 8.1. قد توزع أوكسفام أو تطلب تغييراً بإشعار خطي إلى المقاول، ويتعين على المقاول خلال سبعة (7) أيام من استلامه إشعاراً من أوكسفام تطلب فيه تغيير أن يقدم مقترحاته لهذا التغيير شاملةً الأشغال أو الخدمات التي يتعين القيام بها وأي تأثير على موعد الإنهاء وسعر العقد لكي تنظر فيها أوكسفام، وستجيب أوكسفام بالموافقة أو الرفض أو التعليقات بأقرب فرصة ممكنة عملياً.
- 8.2. في حال إيعاز أوكسفام بتغيير، فستبشر بالاتفاق على أي تأثير على موعد الإنهاء وسعر العقد أو تحديد ذلك التأثير، وستبلغ المقاول وفقاً لذلك. وتقدر أوكسفام التغييرات على أساس مبلغ مقطوع يتفق عليه الفريقان، أو -حيثما كان مناسباً- بمعدلات وأسعار مبيّنة في العقد، أو على أساس عادل ومعقول في حال غياب مثل هذا الاتفاق أو المعدلات.
- 8.3. يمثل المقاول لجميع التعليمات الخطية من أوكسفام المتعلقة بالأشغال بما في ذلك أية إيعازات بتغيير، ولن يحق للمقاول استرداد تكاليف أي أشغال إضافية أو مختلفة ما لم يكن قد أجرى تلك الأشغال عملاً بالتعليمات الصادرة بموجب الفقرة 8 (أو ما لم ينفذها بمقتضى الفقرة 7).
- 8.4. يبلغ أحد الفريقين الآخر فور علمه بأي ظرف قد يؤخر أو يعطل الأشغال أو قد يؤدي إلى مطالبة بدفع مبالغ إضافية، ويتخذ المقاول جميع الخطوات المعقولة للتخفيف من حدة هذه الظروف.
- 8.5. يقتصر استحقاق المقاول لتمديد على موعد الإنهاء أو دفع مبالغ إضافية على الوقت والدفع الذين كانا سيتوجبان إذا كان قد أعطى إشعاراً فورياً واتخذ جميع التدابير المعقولة.

9 ممثلو أوكسفام

9. OXFAM'S REPRESENTATIVES

- 9.1. Oxfam's personnel stated in the Contract Particulars or otherwise notified by Oxfam to the Contractor from time to time shall have authority to act for Oxfam within the scope of their delegated authority.
- 9.2. Oxfam may also appoint a firm or individual to carry out certain duties. The appointee may be named in the Contract Particulars or notified by Oxfam to the Contractor from time to time. Oxfam shall notify the Contractor of the delegated duties
- 9.1. يمتلك موظفو أوكسفام المذكورون في تفاصيل العقد أو الذي تُبلغ أوكسفام المقاول بهم من وقت لآخر سلطة التصرف لصالح أوكسفام في نطاق السلطة المفوضين بها.
- 9.2. كما يجوز لأوكسفام أن تعين شركة أو فرد للقيام بواجبات معينة، وقد يُسمى المُعيّن في تفاصيل العقد أو تبلغ أوكسفام المقاول باسمه من وقت لآخر. تبلغ أوكسفام المقاول بالمهام المنندبة لممثل أوكسفام

and authority of Oxfam's representative.

والسلطة التي يملكها.

10. PAYMENT AND SECURITY

10 الدفع والضمان

- 10.1. In consideration of the carrying out and completion of the Works, Oxfam shall pay to the Contractor the Contract Price by way of progress payments in accordance with the valuation and payment provisions set out in the Contract Particulars and Schedule 4 (Pricing) and at the times specified therein.
- 10.1 أخذة بعين الاعتبار تنفيذ وإنجاز الأشغال، ستدفع أوكسفام للمقاول سعر العقد عن طريق دفعات تدريجية وفقاً لأحكام التقييم والدفع المبينة في تفاصيل العقد والجدول 4 (التسعير) وفي الأوقات المحددة فيه.
- 10.2. The Contractor shall submit to Oxfam an invoice in relation to each progress payment to which the Contractor considers it is entitled in accordance with Schedule 4 (Pricing). The Contractor shall submit all supporting documents in relation to amounts claimed.
- 10.2 يقدم المقاول فاتورة لأوكسفام لكل دفعة تدريجية يرى المقاول أنه يستحقها وفقاً للجدول 4 (التسعير)، ويقدم المقاول جميع الوثائق الداعمة فيما يتعلق بالمبالغ التي يطالب بها.
- 10.3. Within fourteen (14) days following receipt of an invoice and all related documentation, Oxfam shall notify to the Contractor the sum that Oxfam intends to pay against that invoice and, if Oxfam intends to reasonably withhold any sums (and Oxfam reserves the right to withhold or set off any amounts due or to become due to Oxfam), Oxfam shall set out in the same notice details of the sum(s) that it proposes to withhold together with reasons. Oxfam shall then have a further thirty (30) days to make such payment.
- 10.3 تبلغ أوكسفام المقاول بالمبلغ الذي تعتزم دفعه مقابل هذه الفاتورة وذلك خلال أربعة عشر (14) يوماً عقب استلام الفاتورة وجميع ما يتصل بها من وثائق، وإذا كانت تعتزم أوكسفام حجب أي مبلغ معقولة (وتحتفظ أوكسفام بحق حجب أو تقاص أي مبالغ مستحقة أو تصبح مستحقة لأوكسفام)، فستحدد في ذلك الإشعار تفاصيل المبالغ التي تقترح حجبها إلى جانب الأسباب، وعندها تحصل أوكسفام على ثلاثين (30) يوماً أخرى لسداد هذه الدفعة.
- 10.4. The Contract Price is inclusive of any applicable sales and other taxes. The Contractor shall meet the cost of all taxes payable in relation to the Works. If Oxfam is required to withhold or deduct any amount on account of tax from a payment due to the Contractor, Oxfam will not be required to gross up that payment.
- 10.4 يشمل سعر العقد أي مبيعات مُطبَّقة وغيرها من الضرائب، ويلبي المقاول تكلفة جميع الضرائب الواجبة الدفع المتعلقة بالأشغال، وإذا كان مطلوباً من أوكسفام حجب أو اقتطاع أي مبلغ من دفعة مستحقة للمقاول بحجة الضرائب، فلن تكون أوكسفام ملزمة بالمبلغ الإجمالي زائد الضرائب.
- 10.5. Where it is specified in the Contract Particulars that an advance payment is to be paid, on the date of signature of the Contract, the Contractor shall provide and thereafter maintain a valid advance payment bank guarantee (in a form and from an institution reasonably acceptable to Oxfam) for the amount specified in the Contract Particulars. The Contractor shall ensure that the guarantee provided under this sub-clause is valid and enforceable until the advance payment has been repaid in full. The advance payment shall be amortised by deducting from all subsequent payments from Oxfam to the Contractor the sum indicated in the Contract Particulars. Such deductions shall cease when the amortised value of the advance payment is reduced to zero. Payment of the advance payment shall be subject
- 10.5 حيث يُحدّد في تفاصيل العقد وجوب دفع سلفة في تاريخ توقيع العقد، وأن المقاول سيقدم بعد ذلك ضماناً مصرفية (وفق نموذج ومن مؤسسة مقبولة منطقياً لدى أوكسفام) صالحة للمبلغ المحدد في تفاصيل العقد ويحافظ على تلك الضمانة، ويحرص المقاول على أن الضمانة المقدمة بموجب هذه الفقرة الفرعية صالحة وقابلة للإنفاذ حتى سداد مبلغ السلفة بالكامل. ويسدد مبلغ السلفة بالاقتطاع من جميع الدفعات اللاحقة من أوكسفام للمقاول المشار إليه في تفاصيل العقد، وتتوقف هذه الاقتطاعات عندما تصل قيمة تسديد مبلغ السلفة إلى الصفر، وتخضع المبالغ المدفوعة مُقدّماً لتلقي أوكسفام ضمان الدفع مُقدّماً وفقاً لهذه الفقرة الفرعية.

to Oxfam receiving the advance payment guarantee in accordance with this sub-clause.

10.6. Where it is specified in the Contract Particulars that a Performance Security is required, within fourteen (14) days of the Commencement Date, the Contractor shall provide and thereafter maintain a valid Performance Security (in a form and from an institution reasonably acceptable to Oxfam) for the amount stated in the Contract Particulars. Payment to the Contractor under the Contract shall be subject to Oxfam receiving the Performance Security in accordance with this sub-clause. The Contractor shall ensure that the Performance Security provided under this sub-clause is valid and enforceable until Oxfam certifies that the Works are completed.

10.7. Where it is specified in the Contract Particulars that a retention is to apply, Oxfam may withhold a retention percentage from each payment made to the Contractor until the maximum limit on the retention amount is reached. Fifty percent (50%) of such retention money shall be released to the Contractor upon the date the completion notice is issued under clause 6.2 and the remaining balance shall be released by Oxfam to the Contractor at the end of the Defects Liability Period.

10.8. The security referred to in this clause (including the advance payment guarantee, performance security and retention) shall be held by Oxfam against any default by the Contractor in the execution of its obligations under the Contract and during the Defects Liability Period (as applicable). Oxfam shall be entitled to demand and draw upon all and any of the security (on one or more occasions) in the event of any breach or default by the Contractor of its obligations under the Contract and/or any insolvency of the Contractor and/or in settlement of any sum owed by the Contractor to Oxfam.

11. LIABILITY AND INSURANCE

11.1. The Contractor shall hold harmless Oxfam from any claims, losses, damages, expenses, costs or proceedings incurred as a result of or in connection with the default, actions or omissions of the Contractor or any person for whom the Contractor is responsible under or in relation to the Works including in respect of any death or personal injury to any person and/or damage to any property, but except to the extent that the same arise by reason of any breach, failure, negligence or other default of Oxfam or any

10.6. حيثما يحدد في تفاصيل العقد أن ضمان حسن الأداء مطلوب، ضمن أربعة عشر (14) يوماً من تاريخ البدء، يقدم المقاول ضمان حسن الأداء (وفق نموذج ومن مؤسسة مقبولة منطقياً لدى أوكسفام) صالح للمبلغ المذكور في تفاصيل العقد وبعد ذلك يحافظ عليه، يخضع الدفع للمقاول بموجب العقد لتلقي أوكسفام لضمان حسن الأداء وفقاً لهذه الفقرة الفرعية، ويحرص المقاول على أن ضمان حسن الأداء المقدم بموجب هذه الفقرة الفرعية صالح وقابل للإنفاذ إلى حين مصادقة أوكسفام على أن الأشغال قد أنجزت.

10.7. حيثما يحدد في تفاصيل العقد تطبيق الاحتفاظ، يجوز لأوكسفام أن تحجب نسبة احتفاظ من كل مبلغ يدفع للمقاول حتى بلوغ الحد الأقصى لمبلغ الاحتفاظ، يفرج عن خمسين في المئة (50%) من أموال الاحتفاظ لصالح المقاول عند تاريخ إصدار إشعار الانتهاء بموجب الفقرة 6.2 وتفرج أوكسفام عن الرصيد المتبقي للمقاول في نهاية فترة المسؤولية عن العيوب.

10.8. تمسك أوكسفام الضمان المشار إليه في هذه المادة (بما في ذلك ضمان السلفة و ضمان حسن الأداء والاحتفاظ) ضد أي تقصير من جانب المقاول في تنفيذ التزاماته بموجب العقد وأثناء فترة المسؤولية عن العيوب (حسب الاقتضاء). يحق لأوكسفام أن تطلب وتستفيد من كل وأي من الكفالات (في مناسبة واحدة أو أكثر) في حال أي خرق من المقاول أو تقصير بالتزاماته بموجب العقد و/أو أي إفسار للمقاول و/أو لتسوية أي مبلغ مستحق لأوكسفام على المقاول.

11 المسؤولية والتأمين

11.1. على المقاول أن يعرض أوكسفام عن أي مطالبات أو خسائر أو أضرار أو نفقات أو تكاليف أو إجراءات متكبدة نتيجة أو فيما يتعلق بتقصير المقاول أو أفعاله أو إهماله أو أي شخص يكون المقاول مسؤولاً عنه أو ذو علاقة بالأشغال بما في ذلك ما يتعلق بأي وفاة أو إصابة موظف لأي شخص و / أو الأضرار التي لحقت بأي ممتلكات، ولكن باستثناء الحد الذي تنشأ به تلك الأمور بسبب أي خرق أو فشل أو إهمال أو تقصير

- person for whom Oxfam is responsible.
- آخر من أوكسفام أو أي شخص أوكسفام مسؤولة عنه.
- 11.2. The Contractor will purchase and maintain for the duration of the Contract any insurance that is required for works of the type of the Works by Applicable Law or is specified by Oxfam in the Specification, unless otherwise agreed. Certificates of such insurance and evidence of payment shall be made available to Oxfam upon request.
- 11.2. يشترى المقاول ويحافظ طوال مدة العقد على أي تأمين مطلوب لهذا النوع من الأشغال بموجب القانون المطبق أو أي تأمين تحدده أوكسفام في المواصفات، ما لم يُتَّفَق على خلاف ذلك، وتتاح شهادات هذا التأمين وأدلة الدفع لأوكسفام عند الطلب.
- 11.3. The policies shall be issued by insurers and in terms approved by Oxfam.
- 11.3. ينبغي أن تصدر البوليصات من شركات التأمين وبشروط توافق عليها أوكسفام.
- 11.4. All monies received from insurers relating to loss or damage to the Works shall be held jointly by the Parties and used for the repair of the loss or damage or as compensation for loss or damage that is not to be replaced.
- 11.4. تُقبَض جميع الأموال الواردة من شركات التأمين المتعلقة بالخسارة أو الضرر الذي يلحق بالأشغال بشكل مشترك بين الفريقين وتستخدم لإصلاح الخسارة أو الضرر، أو كتعويض عن الخسائر أو الأضرار التي لا يمكن الاستعاضة عنها.
- 11.5. If the Contractor fails to effect or maintain any of the required insurances or fails to provide adequate evidence of the same, Oxfam shall be permitted to take out such policies at the Contractor's cost and recover the same from monies due to the Contractor.
- 11.5. إذا فشل المقاول في استصدار أو الاحتفاظ بأي من التأمينات المطلوبة أو فشل في تقديم الأدلة الكافية عن ذلك، فسيسمح لأوكسفام بأن تستصدر هذه البوليصات على نفقة المقاول واستعادة تلك التكاليف من المبالغ المستحقة على المقاول.

12. ASSIGNMENT AND SUBCONTRACTING

12 التكليف والتعاقد من الباطن

- 12.1. The Contract shall be binding upon the Parties hereto and their representatives, successors, and permitted assignees.
- 12.1. يكون العقد ملزماً للفريقين هنا وممثليهما وورثتهما والمكلفين المسموح بهم.
- 12.2. The Contract is personal to the Contractor and the Contractor shall not assign, or transfer any of its rights and/or obligations under the Contract to any third party without the prior written consent of (and upon conditions acceptable to) Oxfam.
- 12.2. العقد شخصي للمقاول ولا يجوز للمقاول تكليف أو نقل أي من حقوقه و / أو التزاماته بموجب العقد إلى أي فريق ثالث دون موافقة خطية مسبقة من أوكسفام (وبشروط تقبلها أوكسفام).
- 12.3. Oxfam may assign or transfer its rights and/or obligations under the Contract without the consent of the Contractor, including but not limited to novating the Contract to the relevant authority or agency. In the event of a novation by Oxfam, the Contractor shall enter into a novation agreement in the form provided by Oxfam and shall procure that the performance security (if any) is reissued in favour of the novatee.
- 12.3. يجوز لأوكسفام تكليف أو نقل حقوقها و / أو التزاماتها بموجب العقد دون موافقة المقاول، بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر استبدال العقد للسلطة أو الوكالة المعنية، وفي حال إقدام أوكسفام على الاستبدال، يتعين على المقاول الدخول في اتفاقية استبدال بالنموذج الذي تقدمه أوكسفام، وأن يدبر إعادة إصدار ضمان حسن الأداء (إن وجد) لصالح المستبدل.
- 12.4. The Contractor shall not subcontract the whole of the Works. The Contractor shall not subcontract any part of the Works without Oxfam's prior written consent. The Contractor shall be fully responsible for the acts and defaults of any subcontractors as if they were the acts and defaults
- 12.4. لا يجوز للمقاول أن يتعاقد من الباطن على كامل الأشغال، ولا يقوم المقاول بالتعاقد من الباطن على أي جزء من الأشغال دون موافقة خطية مسبقة من أوكسفام. ويتحمل المقاول المسؤولية الكاملة عن أفعال وإخفاقات أي مقاولين من الباطن كما لو كانت أفعال

of the Contractor.

وإخفاقات المقاول بذاته.

13. TERMINATION

13 الإنهاء

- 13.1. In the event that Oxfam: (i) fails to make any undisputed payment to the Contractor which is due in accordance with the Contract; or (ii) is materially in breach of its obligations under the Contract; and such failure or breach is not remedied within twenty one (21) days of written notice of such failure or breach being received by Oxfam, the Contractor shall issue a notice to Oxfam stating that it intends to terminate the Contract. If the failure or breach is still not remedied within fifteen (15) days of the notice of the intention to terminate, the Contractor may, without prejudice to any other right it may have, terminate the Contract with immediate effect by notice to Oxfam.
- 13.1 في حال: (1) فشل أوكسفام بتسديد أي دفعة مستحقة وفقاً للعقد وغير متنازع عليها للمقاول، أو (2) خرق أوكسفام المادي لالتزاماتها بموجب العقد، ولا يمكن علاج هذا الفشل أو الخرق خلال واحد وعشرين (21) يوماً من تلقي أوكسفام لإشعار خطي بهذا الفشل أو الخرق، على المقاول إصدار إشعار إلى أوكسفام ينص على أنه ينوي فسخ العقد. إذا لم يعالج الفشل أو الخرق خلال خمسة عشر (15) يوماً من إشعار النية بفسخ العقد، فيجوز للمقاول -دون الإخلال بأي حق آخر- أن يفسخ العقد بأثر فوري بإشعار لأوكسفام.
- 13.2. Oxfam has the absolute right if it decides in its absolute discretion that it does not wish to progress the Works, to suspend or terminate the Contract at any time and for any reason (including but not limited to reasons concerning the security of Oxfam or any of its employees or agents) by giving immediate notice to the Contractor. In the event of a Force Majeure Event occurring which prevents or delays a Party's performance of the Contract, such Party shall give notice to other and the Parties shall discuss the impact of the Force Majeure Event. Such Party shall at all times use all reasonable endeavours to minimise any delay in the performance of the Contract. If the performance of the Contract is substantially prevented for a continuous period of 120 days, then either Party may give notice to the other to terminate the Contract. Upon such termination, the Parties shall proceed in accordance with clause 13.8 and Oxfam shall pay to the Contractor the amounts payable for any work carried out and any other cost or liability which was reasonably incurred by the Contractor in the expectation of completing the Works.
- 13.2 تتمتع أوكسفام بالحق المطلق إذا قررت وفقاً لتقديرها المطلق أنها لا ترغب في متابعة سير الأشغال أو تعليق أو فسخ العقد في أي وقت ولأي سبب كان (بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر الأسباب المتعلقة بأمن أوكسفام أو أي من وموظفيها أو وكلائها) وذلك بإعطاء إشعار فوري للمقاول. في حال وقوع حدث قوة قاهرة يمنع أو يؤخر أداء أحد الفريقين للعقد، يرسل ذلك الفريق إشعاراً للفريق الآخر ويناقش الفريقان أثر حدث القوة القاهرة، ويتعين على ذلك الفريق في جميع الأوقات أن يستخدم جميع المساعي المعقولة لتقليل أي تأخير في أداء العقد إلى أدنى حد. إذا مُنِع أداء العقد جوهرياً لمدة 120 يوم متواصل، فيجوز لأي من الفريقين إرسال إشعار إلى الفريق الآخر بفسخ العقد، وعند الفسخ، يتعين على الفريقين أن يتابعا وفقاً للفقرة 13.8، وستدفع أوكسفام للمقاول المبالغ المستحقة عن أي عمل يُنفَّذ وأي تكاليف أو التزامات أخرى يتكبدها المقاول بشكل معقول في انتظار إنجاز الأشغال.
- 13.3. In addition to Oxfam's rights under clause 13.2, in the event the Contractor is materially in breach of its obligations under the Contract, and such breach is not remedied within fourteen (14) days of written notice of such default, Oxfam may, without prejudice to any other right it may have, terminate the Contract with immediate effect by notice to the Contractor. In the case of the insolvency of the Contractor or, breach of clause 15 or the provisions of Schedule 6, Oxfam may by
- 13.3 بالإضافة إلى حقوق أوكسفام بموجب الفقرة 13.2، في حال كان المقاول واقعاً في خرق مادي لالتزاماته بموجب العقد، ولم يعالج هذا الخرق خلال أربعة عشر (14) يوماً من إرسال إشعار خطي بهذا التقصير، فيجوز لأوكسفام -دون الإخلال بأي حق آخر قد تمتلكه- فسخ العقد بأثر فوري من خلال إرسال إشعار للمقاول. يجوز لأوكسفام، في حال إعسار المقاول أو خرق الفقرة 15 أو أحكام الجدول 6، أن تفسخ العقد فوراً عن طريق الإشعار.

notice terminate the Contract immediately.

- 13.4. In addition to Oxfam's rights under clauses 13.2 and 13.3, in the event that the Works are not progressing in accordance with the programme such that Oxfam reasonably considers that the Works will not be completed by the Time for Completion and that the overall schedule for the Project is likely to be materially adversely affected as a result (other than by reason of a Force Majeure Event, a reason attributable to Oxfam or other event for which an extension of time would be permitted under the Contract), Oxfam may, after due notice to the Contractor, reduce the scope of the Works or terminate the Contract and make other arrangements for the completion of the Works in order to mitigate such delay. The Contractor further acknowledges that any such omission or termination will not constitute a basis to allege that Oxfam has repudiated the Contract, regardless of the timing of the termination.
- 13.4. بالإضافة إلى حقوق أو كسفام بموجب الفقرتين 13.2 و 13.3، وفي حال عدم تقدم سير الأشغال وفقاً للبرنامج بحيث تعتبر أو كسفام بشكل معقول أن الأشغال لن تكتمل بحلول موعد الانتهاء وأنه من المرجح أن يتأثر الجدول الزمني العام للمشروع تأثيراً مادياً سلبياً نتيجة لذلك (باستثناء سبب حدث قوة قاهرة أو سبب يعزى إلى أو كسفام أو أي حدث آخر يسمح بتمديد فترة زمنية بموجب العقد)، فيجوز لأوكسفام -بعد إشعار المقاول بذلك أصولاً- أن تقلل نطاق الأشغال أو تفسخ العقد وتتخذ ترتيبات أخرى لإنجاز الأشغال بغية التخفيف من حدة هذا التأخير. كما يقر المقاول بأن أي إغفال أو فسخ من هذا القبيل لن يشكل أساساً للدعاء بأن أو كسفام قد اتصلت من العقد، بغض النظر عن توقيت الفسخ.
- 13.5. In the event of termination of the Contract due to Oxfam's default under clause 13.1 or following Oxfam's termination (but not due to Contractor default) for convenience under clause 13.2, the Contractor shall be entitled to be paid in accordance with the Contract for the work properly performed by the Contractor prior to termination together with such costs and expenses as were reasonable incurred by the Contractor in the expectation of completing the Works.
- 13.5. في حال فسخ العقد بسبب تخلف أو كسفام بموجب الفقرة 13.1 أو بعد لجوء أو كسفام للفسخ (ولكن ليس بسبب تعثر المقاول) بما يتلاءم مع موجبات الفقرة 13.2، يحق للمقاول أن يقبض التكاليف والمصاريف التي تكبدها بشكل معقول وفقاً للعقد مقابل العمل الذي نفذته تنفيذاً صحيحاً قبل الفسخ في سعيه لإنجاز الأشغال.
- 13.6. In the event of termination of the Contract due to the Contractor's default under clause 13.3 or 13.4, Oxfam shall be entitled to withhold further payments to the Contractor until the costs of completion of the Works, damages for delay in completion (if any), and all other costs incurred by Oxfam have been established and/or recover from the Contractor any losses and damages incurred by Oxfam (or other relevant agencies engaged in the Project) and any extra costs of completing the Works, after allowing for any sum due to the Contractor for work properly performed prior to the termination. After recovering any such losses, damages and extra costs, Oxfam shall pay any balance to the Contractor.
- 13.6. يحق لأوكسفام، في حال إنهاء العقد بسبب تعثر المقاول بموجب الفقرة 13.3 أو 13.4، حجب الدفعات الإضافية للمقاول إلى حين تبين أو كسفام من تكاليف إنجاز الأشغال والأضرار الناجمة عن التأخير في الإتمام (إن وجدت) وجميع التكاليف الأخرى التي تكبدها أو كسفام و / أو استرداد أو كسفام من المقاول أي خسائر وأضرار تكبدها أو كسفام (أو غيرها من الوكالات ذات الصلة المشاركة في المشروع) وأي تكاليف إضافية لإنجاز الأشغال، بعد الأخذ بالحسبان أي مبلغ مستحق للمقاول عن العمل المنجز بشكل صحيح قبل الفسخ. تدفع أو كسفام أي رصيد للمقاول بعد استردادها لأي خسائر أو أضرار أو تكاليف إضافية.
- 13.7. Except as expressly provided for in this clause 13, in the event of a termination, Oxfam shall have no liability whatsoever to the Contractor in connection with such termination and the Contractor waives any claim for any other costs, expenses, overheads, loss of profit, loss of contracts or opportunity and for any special,
- 13.7. باستثناء ما هو منصوص عليه صراحة في هذه الفقرة 13، لن تتحمل أو كسفام في حالة الفسخ أية مسؤولية تجاه المقاول فيما يتعلق بهذا الفسخ، ويتنازل المقاول عن أي مطالبة بأي تكاليف أو نفقات أو نفقات عامة أخرى أو خسارة في الأرباح أو فقدان عقود أو فرص، وأية خسائر أو أضرار خاصة أو تبعية أو غير مباشرة

consequential or indirect loss or damages of whatever kind arising in connection therewith.

من أي نوع تنشأ فيما يتعلق بذلك.

13.8. In the event of termination of the Contract:

13.8 في حال فسخ العقد:

13.8.1. the Contractor shall immediately vacate the Site in an orderly manner but the Contractor shall carry out such works as Oxfam may instruct to secure and protect the Works prior to vacating the Site. Such works will be at the Contractor's cost in the event of termination of the Contract due to Contractor default but otherwise at Oxfam's cost;

13.8.1 على المقاول أن يخلي الموقع فوراً بطريقة منظمة، ولكن على المقاول أن ينفذ الأشغال التي أوعزت أو كسغام بها لتأمين وحماية الأشغال قبل إخلاء الموقع، وتكون هذه الأشغال على نفقة المقاول في حال فسخ العقد بسبب تعثر المقاول ولكن بخلاف ذلك تكون على نفقة أو كسغام، و

13.8.2. Oxfam may pay any subcontractor directly for any materials, goods or services supplied or works executed for the purposes of the Contract (whether before or after the date of determination) in so far as the Contractor has not already paid for the same;

13.8.2 يجوز لأوكسغام أن تدفع لأي مقاول من الباطن مباشرة مقابل أي مواد أو بضائع أو خدمات مقدمة أو أعمال منفذة لأغراض العقد (سواء قبل أو بعد تاريخ التحديد) بقدر ما لم يقبض المقاول مقابل تلك الأمور، و

13.8.3. the Contractor shall within thirty (30) days of receipt of a written instruction from Oxfam remove from the Site any temporary buildings, plant, tools, equipment, goods and materials belonging to or hired by it: and

13.8.3 على المقاول أن يزيل من الموقع أي مباني ومنشآت وأدوات ومعدات وبضائع ومواد مملوكة أو مستأجرة من قبله، وذلك خلال ثلاثين (30) يوماً من استلام تعليمات خطية من أو كسغام، و

13.8.4. Oxfam may complete the Works or arrange any other entities to do so and may use and goods, materials or design documents made by or on behalf of the Contractor.

13.8.4 يجوز لأوكسغام أن تستكمل الأشغال أو ترتب قيام أي كيانات أخرى بذلك، ويجوز لها أن تستخدم البضائع والمواد أو وثائق التصميم التي حضرها المقاول أو من ينوب عنه.

13.9. The rights in this clause 13 shall be in addition and without prejudice to any other rights and remedies which either Party may possess.

13.9 تضاف الحقوق الواردة في هذه الفقرة 13 إلى أي حقوق أو سبل انتصاف أخرى قد يمتلكها أي من الفريقين وذلك دون الإخلال بتلك الحقوق أو السبل.

14. DISPUTE RESOLUTION

14 حل النزاعات

14.1. On the occurrence of a dispute between the Parties under the Contract which cannot be solved in the ordinary course of business, the following procedure must be followed:

14.1 عند حدوث نزاع بين الفريقين بموجب العقد ولا يمكن حل هذا النزاع في سياق الأعمال العادية، يجب اتباع الإجراءات الآتية:

14.1.1. either Party shall call a management meeting on at least five (5) days written notice;

14.1.1 يجب على أي من الفريقين أن يدعو لاجتماع الإدارة بموجب إشعار خطي خلال خمسة (5) أيام على الأقل، ثم

14.1.2. an Authorised Senior Representative from each Party must be present at this management meeting and any follow-up meetings;

14.1.2 يجب أن يحضر اجتماع الإدارة هذا ممثل كبير مخول من كل فريق ويحضر أي اجتماعات متتابعة، ثم

14.1.3. those attending the meeting shall in good

14.1.3 يسعى حاضرو الاجتماع بحسن نية وبشكل

faith and acting reasonably seek to resolve the dispute that has arisen within ten (10) days of the management meeting;

معقول إلى حل النزاع خلال عشرة (10) أيام من اجتماع الإدارة، ثم

14.1.4. if the Parties fail to resolve the dispute within ten (10) days of the management meeting, each Party may, by giving written notice to the other, refer the matter to the senior executive of each Party who shall cooperate in good faith to resolve the dispute within ten (10) days of the dispute being referred to them; and

14.1.4 إذا أخفق الفريقان في حل النزاع خلال عشرة (10) أيام من اجتماع الإدارة، فيجوز لكل فريق -بعد إرسال إشعار خطي إلى الفريق الآخر- أن يحيل المسألة إلى المدير التنفيذي الأعلى لكل فريق، وللذان دورهما سيتعاونان بحسن نية على حل النزاع خلال عشرة (10) أيام من إحالة النزاع إليهما، ثم

14.1.5. in the event that the people nominated under clause 14.1.4 are unable to resolve the dispute within ten (10) days of the dispute being referred to them, or either Party fails to procure such person to try and resolve the dispute, then either Party shall be entitled to refer the dispute for resolution in accordance with clause 14.2.

14.1.5 في حال عدم تمكن الأشخاص المرشحين بموجب الفقرة 14.1.4 من حل النزاع خلال عشرة (10) أيام من إحالة النزاع إليهم أو فشل أي من الفريقين في إحضار شخص لمحاولة حل النزاع، عندها يحق لأي من الفريقين إحالة النزاع إلى الحل وفقاً للفقرة 14.2.

14.2. Each Party irrevocably agrees that the courts of the Country shall have exclusive jurisdiction to settle any dispute or claim (including non-contractual disputes or claims) arising out of or in connection with the Contract or its subject matter. Each Party irrevocably submits to the jurisdiction of the courts of the Country.

14.2 يوافق كل فريق موافقة بانئذ لا رجعة فيها على أن محاكم البلد تتمتع بالسلطة القضائية الحصرية لتسوية أي نزاع أو مطالبة (بما في ذلك النزاعات أو المطالبات غير التعاقدية) ناجمة عن العقد أو موضوعه أو فيما يتعلق به، ويخضع كل فريق بصورة لا رجعة فيها للسلطة القضائية لمحاكم البلد.

15. BRIBERY

15 الرشوة

15.1. The Contractor shall not offer, promise, pay, give or authorise (tacitly or otherwise) any financial or other advantage, in furtherance of the Contract:

15.1 لا يجوز للمقاول تقديم أي مزايا مالية أو مزايا أخرى أو أن يعد بها أو يدفعها أو يمنحها أو يأذن بها (ضمنياً أو غير ذلك) تعزيراً للعقد:

15.1.1. to any person in order to induce that person to improperly perform a function or activity in connection with a business or organization, a person's employment, or a public function; or

15.1.1 لأي شخص من أجل حمل ذلك الشخص على أداء وظيفة أو نشاط غير لائق فيما يتعلق بنشاط تجاري أو مؤسسة أو عمل شخص أو وظيفة عامة، أو

15.1.2. to any official to influence that official in connection with obtaining business or a business advantage for Oxfam.

15.1.2 لأي مسؤول للتأثير على هذا المسؤول فيما يتعلق بالحصول على الأعمال التجارية أو ميزة تجارية لأوكسفام.

15.2. The Contractor shall promptly report any apparent or actual breach of clause 15.1 above to Oxfam.

15.2 على المقاول إبلاغ أوكسفام فوراً عن أي خرق ظاهر أو فعلي للفقرة 15.1 أعلاه.

15.3. The Contractor shall co-operate with Oxfam and/or any regulatory or public authorities in relation to any investigation in respect of matters relating to bribery and corruption.

15.3 على المقاول أن يتعاون مع أوكسفام و / أو أي سلطات تنظيمية أو عامة بخصوص أي تحقيق فيما يتعلق بالمسائل المتعلقة بالرشوة والفساد.

15.4. Oxfam shall have the right to terminate the Contract on no notice, without liability, for breach

15.4 يحق لأوكسفام فسخ العقد دون إشعار، ودون مسؤولية،

of clause 15.1

بسبب خرق الفقرة 15.1

- 15.5. In this clause "official" means any (a) official or employee of any government or any instrumentality of government, including any government-controlled commercial enterprise, (b) political party or party official and (c) any candidate for political office.
- 15.5 يقصد بكلمة "مسؤول" في هذه الفقرة: أي (أ) مسؤول أو موظف في أي حكومة أو أي جهاز حكومي، بما في ذلك أي مؤسسة تجارية تسيطر عليها الحكومة، و (ب) حزب سياسي أو مسؤول حزبي، و (ج) أي مرشح لمنصب سياسي.

16. GENERAL PROVISIONS

16 الأحكام العامة

- 16.1. No failure or delay by either Party in exercising any of its rights under the Contract shall be deemed to be a waiver of that right, and no waiver by either Party of any breach of the Contract by the other shall be considered as a waiver of any subsequent breach.
- 16.1 لا يعتبر أي فشل أو تأخير من قبل أي من الفريقين في ممارسة أي من حقوقه بموجب هذا العقد تنازلاً عن هذا الحق، ولا يعتبر أي تنازل من أي من الفريقين عن أي خرق لهذا العقد من قبل الفريق الآخر تنازلاً عن أي خرق لاحق.
- 16.2. If any provision of the Contract is held by any competent authority to be invalid or unenforceable in whole or in part, the validity of the other provisions and the remainder of the provision in question shall not be affected.
- 16.2 إذا رأت أي سلطة مختصة أن أي حكم من أحكام هذا العقد باطلاً أو غير قابل للتنفيذ كلياً أو جزئياً، فلن تتأثر صحة الأحكام الأخرى أو صحة الباقي من الحكم المعني.
- 16.3. No variation to the Contract shall be valid unless it is in writing and signed by both Parties.
- 16.3 لا يجوز أن يطرأ أي تغيير على هذا العقد ما لم يكن خطياً ويحمل توقيع الفريقين.
- 16.4. Any notice required to be given to Oxfam under or in connection with the Contract shall be in writing and given by actual delivery to address as specified in the Contract Particulars. Any notice required to be given to the Contractor under or in connection with the Contract shall be in writing and given to any Contractor representative whose contact details are given to Oxfam by the Contractor. If any notice is sent to the Contractor by fax it shall be deemed to be delivered two (2) hours after the time it was actually sent.
- 16.4 إن أي إشعار مطلوب من المقاول إعطاؤه لأوكسفام بموجب العقد أو فيما يتعلق به يجب أن يكون خطياً ويعطى بالتوصيل الفعلي إلى العنوان المخصص في تفاصيل العقد، وإن أي إشعار مطلوب إعطاؤه للمقاول بموجب العقد أو فيما يتعلق به يجب أن يكون خطياً ويعطى إلى أي ممثل للمقاول أعطى المقاول تفاصيل الاتصال به لأوكسفام. يعتبر أي إشعار مرسل بالفاكس إلى المقاول مسلماً بعد مرور ساعتين (2) من وقت إرساله الفعلي.
- 16.5. The Contract constitutes the entire agreement between the Parties, and supersedes any previous agreement or understanding in relation to its subject matter.
- 16.5 يشكل هذا العقد كامل الاتفاق بين الفريقين، ويحل محل أي اتفاق أو تفاهم سابق فيما يتعلق بموضوعه.
- 16.6. The Contract is in English and may have been translated. In the event of any dispute over meaning or contradiction between the versions the English language version will be given priority.
- 16.6 العقد مكتوب باللغة الإنجليزية، وقد يكون مترجماً، وتعطى الأولوية لإصدار اللغة الإنجليزية من العقد في حال حدوث أي نزاع حول المعنى أو التناقض بين الإصدارات.
- 16.7. Nothing in the Contract shall confer any right on any third party to enforce any of the terms of the Contract
- 16.7 لا شيء في العقد يمنح أي حق لأي فريق ثالث بتنفيذ أي من شروط العقد.
- 16.8. This Agreement is in English and may have been translated. In the event of any dispute over
- 16.8 هذه الاتفاقية هي باللغة الإنجليزية وربما تكون قد

meaning or contradiction between the versions the English language version will be given priority.

ترجمت. وفي حال وجود أي خلاف حول معنى أو تناقض بين إصدارات ,ستعطى إصدار اللغة الإنجليزية الأولوية.

Schedule 3 Specification

الجدول 3 المواصفات

[Note: insert the Specification]

[ملاحظة: أدرج المواصفات]

[This should cover among other items:

- the purpose, scope, technical criteria, performance levels and/or design for the Works being provided by Oxfam;
- the description of the Site;
- the extent of design to be performed by the Contractor and Oxfam's requirements in respect of such Contractor design portion;
- security measures in relation to the Site and the Contractor's equipment, plant and materials;
- any permits and consents to be obtained by Oxfam;
- the insurance to be taken out by Contractor, including details, coverage, levels etc.]

[وهذا ينبغي أن يشمل من بين بنود أخرى:

- الغرض والنطاق والمعايير الفنية ومستويات الأداء و/أو تصميم الأشغال التي تقدمها أوكسفام، و
- وصف للموقع، و
- مدى التصميم الذي ينبغي أن يؤديه المقاول وأوكسفام للاحتياجات فيما يتعلق بهذا الجزء من تصميم المقاول، و
- التدابير الأمنية فيما يتعلق بالموقع ومعدات ومنشآت ومواد المقاول، و
- أي تصاريح وموافقات تستخرجها أوكسفام، و
- التأمين الذي يتعين على المقاول استصداره، بما في ذلك التفاصيل والتغطية والمستويات... إلخ.]

<p style="text-align: center;"><u>Schedule 4 Pricing</u></p> <p style="text-align: center;">[Note: insert details of pricing approach, price breakdown etc.]</p>	<p style="text-align: center;"><u>الجدول 4 التسعير</u></p> <p style="text-align: center;">[ملاحظة: أدرج تفاصيل نهج التسعير وتفصيل الأسعار... إلخ.]</p>
--	--

<p style="text-align: center;"><u>Schedule 5 Health, Safety & Environment</u></p> <p style="text-align: center;">[Note: attach any relevant health & safety policies and health and safety checklist]</p>	<p style="text-align: center;"><u>الجدول 5 الصحة والسلامة والبيئة</u></p> <p style="text-align: center;">[ملاحظة: أرفق أي سياسات ذات صلة بالصحة والسلامة وقائمة تحقق الصحة والسلامة]</p>
---	--

Schedule 6 Supplier Code of Conduct	الجدول 6 قواعد السلوك الخاصة بالموردين
[Note: Supplier Code of Conduct found in the toolkit]	[ملاحظة: مدونة قواعد السلوك الخاصة بالموردين موجودة في مجموعة الأدوات]